

Présentation personnelle

M., Mme (1) : Prénom :
 Courriel : Téléphone :
 Date de naissance (1) : Nationalité :
 Profession : Fonction :
 Organisme :
 Autres précisions (1) [exemples : grande taille (plus de 1,80 m), problèmes de mobilité, partage d'une chambre ou voisinage de chambres] :

Adresse personnelle ou professionnelle

(Ces renseignements figureront sur la liste des participants qui sera remise lors du colloque)

Numéro, rue :
 Code postal, Ville, Pays :

Quels acteurs pour la diversité culturelle entre Amérique latine et France ?

- Verse par le même courrier, en un seul chèque ou par carte bancaire (2) :
- sa **cotisation 2021** à l'Association :
 - Bienfaiteur [à partir de 100 €] Actif [50 €] Étudiant de moins de 30 ans [10 €]
- et :
 - les **arrhes d'engagement** [non remboursables] ou la **totalité des frais de participation**
 - Postule un tarif étudiant et joint une photocopie de sa carte d'étudiant(e)

La tenue de ce colloque est confirmée avec une jauge adaptée aux règles du moment. Toutes les précautions seront prises pour assurer sur place, dans un esprit de responsabilité mutuelle, la sécurité sanitaire (voir [charte sanitaire](#) adaptée à la situation 2021).

Dater et signer (1) :

(1) Ces renseignements sont utiles à la répartition des chambres. Le logement est assuré au château de Cerisy et ses dépendances, en chambres doubles ou individuelles.

(2) Les règlements doivent être libellés en toutes lettres aux **AMIS DE PONTIGNY-CERISY** et en euros, tous frais à la charge de l'expéditeur. Pour un paiement par **carte bancaire**, un courriel comportant un lien vers un **site de paiement sécurisé** vous sera adressé.

Bulletin à détacher ou à reproduire, et à **envoyer** au :

CCIC – 2, Le Château 50210 Cerisy-la-Salle, FRANCE

Quels acteurs pour la diversité culturelle entre Amérique latine et France ?
Littérature et Cinéma

Direction : Julie AMIOT-GUILLOUET, Gustavo GUERRERO,
 Françoise MOULIN CIVIL



Organisé avec le soutien de



 (+ 33) 2 33 46 91 66

 info.cerisy@ccic-cerisy.asso.fr

 cerisy-colloques.fr

 @CerisyColloques

PRÉSENTATION DU COLLOQUE

L'Europe et la France jouent un rôle clé dans les débats sur les questions transnationales et les concepts de "diversité", de "coopération" et d'"exception" culturelle, ainsi que dans le développement de politiques visant à les préserver face au marché. 15 ans après l'adoption par l'UNESCO de la Convention sur la Protection et la Promotion de la Diversité des Expressions Culturelles (2005), ces concepts semblent en crise, alors que la production et la diffusion des œuvres littéraires et cinématographiques tendent à prouver le contraire.

Notre objectif est de dresser un état des lieux du concept de "diversité" en mettant l'accent sur l'esthétique et les genres de la "diversité culturelle" et en analysant les conditions matérielles de production et de circulation des œuvres de la littérature et du cinéma d'Amérique latine à travers l'Atlantique.

Les principaux axes seront les suivants : politiques, financements, partenariats (y compris dans leurs dimensions néo/dé-coloniales), circulation des œuvres.

PROGRAMME PROVISOIRE — 2 juin 2021

Lundi 7 juin

Après-midi: ACCUEIL DES PARTICIPANTS

Soirée: Présentation du Centre, du colloque et des participants

Mardi 8 juin

Matin: **Julie AMIOT-GUILLOUET, Gustavo GUERRERO & Françoise MOULIN CIVIL** : Ouverture
Pura FERNÁNDEZ : Le réseau de papier : diplomatie, collectionnisme et colonialisme éditorial. France, Espagne et Amérique Latine au XIX^e siècle [visioconférence] — Discutant : **Gustavo GUERRERO**

Après-midi: **Gesine MÜLLER** : Historias transnacionales del libro y el debate sobre la literatura mundial : literaturas caribeñas en Francia y Alemania [visioconférence] — Discutante : **Christilla VASSEROT**

Florence OLIVIER : Étonnants Latino-américains : Bolaño, Volpi, Bellatin, Mallard en VF

Masterclass, avec **Pablo CERDA ADARO** : Ethnologie et cinéma. Individualisation identitaire pour un partage culturel entre l'Europe et l'Amérique du sud [visioconférence] — Discutante : **Julie AMIOT-GUILLOUET**

Soirée: Autour du film *Educación física* (2012) de Pablo Cerda Adaro. Présentation par **Julie AMIOT-GUILLOUET**

Mercredi 9 juin

Matin: **Manuel MACERA FUMIS** : Traduire les contes de Cortázar en français

Gabriela LÁZARO : Réception et traduction de la poésie concrète en France : poésie inédite ou absorbée par les courants littéraires de l'époque ?

Christilla VASSEROT : Dramaturgies nomades

Discutante : **Françoise MOULIN CIVIL**

Après-midi: **María LUNA-RASSA** : Sud à la demande : explorations décoloniales et nouvelles circulations dans le cinéma colombien

Amanda RUEDA : Cinémas transnationaux d'Amérique latine : entre rapports asymétriques et tentatives discursives décoloniales

Magali KABOUS : Clichés et stéréotypes nationaux dans le cinéma latino-américain diffusé en France (années 2000) : renforcement, renversement, contre-pied

Discutante : **Nancy BERTHIER**

José Luis de DIEGO : Littérature française / littérature argentine : un échange inégal [visioconférence]
Discutant : **Gustavo GUERRERO**

Soirée: Autour du film documentaire *Une conversation avec Albert Bensoussan*. Présentation par **Gustavo GUERRERO**

Jeudi 10 juin

Matin: **Ana VIÑUELA** : Les exportateurs français, acteurs de la globalisation du cinéma d'Amérique Latine

Minerva CAMPOS RABADÁN : Stratégies à risque pour la distribution de films : projections spéciales, communiqués (de presse ?) et publics de niche

Gloria PINEDA-MONCADA : Coproduction et décollage de l'industrie cinématographique colombienne. Le rôle joué par la France dans la consolidation, en Colombie, d'un modèle de production cinématographique promouvant la diversité culturelle : le cinéma d'auteur

Pietsie FEENSTRA : Un regard sur le monde : la "veduta filmique" de F. Solanas et de P. Guzmán

Discutante : **Magali KABOUS**

Après-midi: DÉTENTE

Vendredi 11 juin

Matin: **Ana GALLEGO CUIÑAS** : La valeur des festivals littéraires au XXI^e siècle : le cas du festival "Paris ne finit jamais" [visioconférence]

Jimena CASTANEDA : Influence européenne dans la légitimation du cinéma latino-américain : Hybridation culturelle ? Le cas du "Nouveau cinéma colombien"

Stéphanie DECANTE : La biodiversité promue par l'Alliance Internationale des Éditeurs Indépendants et son impact sur la circulation de la littérature latino-américaine en France

Discutante : **Florence OLIVIER**

Après-midi: **Littérature et cinéma : chemins de traverse entre la France et l'Amérique Latine**, table ronde animée par **Julie AMIOT-GUILLOUET**, avec **Nancy BERTHIER, María LYNCH, Carmen PINILLA** et **Gustavo RONDÓN** [visioconférence]

Marina MOGUILLANSKY : Les coproductions entre la France et l'Amérique Latine [visioconférence] — Discutante : **Minerva CAMPOS RABADÁN**

Sophia McCLENNEN : L'économie de la diversité culturelle : analyse du rôle de la France dans la distribution du cinéma latino-américain [visioconférence] — Discutante : **Julie AMIOT-GUILLOUET**

Soirée: **Livres, traductions, traducteurs : expériences vécues**, TR animée par **Françoise MOULIN CIVIL**, avec **Stéphanie DECANTE, Florence OLIVIER, Michel RIAUDEL** et **Christilla VASSEROT**

Samedi 12 juin

Matin: **Jorge CARRIÓN** : Contre Amazon et pour une éthique de l'algorithme [visioconférence]

Miguel FERNÁNDEZ LABAYEN : Les plateformes de vidéo à la demande (VOD) comme circuit cinématographique : les "Œuvres originales de Netflix" d'Espagne et d'Amérique Latine [visioconférence]

Eva-Rosa FERRAND VERDEJO : "CinemaChile, making Chilean films global" : l'internationalisation du cinéma chilien comme outil de développement de l'industrie cinématographique

Discutante : **Ana VIÑUELA**

Après-midi: **Médiations et médiateurs littéraires entre la France et l'Amérique Latine**, TR [visioconférence] animée par **Gustavo GUERRERO**, avec **Dana BURLAC, Leonora DJAMENT, Jorge FORNET** et **Diego LORENZO**

Ignacio SÁNCHEZ PRADO : Les limites du transnationalisme. Le cinéma mexicain et la division du travail cinématographique [visioconférence] — Discutants : **Julie AMIOT-GUILLOUET & Gustavo GUERRERO**

Dimanche 13 juin

Matin: **Conclusions du colloque et perspectives de recherche**

Julie AMIOT-GUILLOUET, Gustavo GUERRERO & Françoise MOULIN CIVIL : Clôture

Après-midi: DÉPARTS

PARTICIPATION AUX FRAIS

Arrhes d'engagement : 125 € (étudiant de moins de 30 ans : 60 €)

Séjour complet (6 jours) : 600 € (Étudiant de moins de 30 ans : 300 €)

Séjour fractionné : 125 € par jour (Étudiant de moins de 30 ans : 60 € par jour)

Organisme déclaré au titre de la **Formation professionnelle continue**, enregistré sous le numéro : 25 50 00326 60